

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»
(ФГБОУ ВО ГАГУ, ГАГУ, Горно-Алтайский государственный университет)

Теория и практика перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	кафедра алтайской филологии и востоковедения		
Учебный план	44.03.05_2025_535.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Родной язык, родная литература и Китайский язык		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 8	
в том числе:			
аудиторные занятия	44		
самостоятельная работа	54,5		
часов на контроль	8,85		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	10 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	10	10	10	10
Практические	34	34	34	34
Консультации (для студента)	0,5	0,5	0,5	0,5
Контроль самостоятельной работы при проведении аттестации	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	44	44	44	44
Контактная работа	44,65	44,65	44,65	44,65
Сам. работа	54,5	54,5	54,5	54,5
Часы на контроль	8,85	8,85	8,85	8,85
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):
ассистент, Айбыкова А.А.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

утвержденного учёным советом вуза от 30.01.2025 протокол № 2.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от 10.04.2025 протокол № 8

Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры
кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от _____ 2026 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры
кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от _____ 2027 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры
кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от _____ 2028 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2029-2030 учебном году на заседании кафедры
кафедра алтайской филологии и востоковедения

Протокол от _____ 2029 г. № ____
Зав. кафедрой Киндикова Альбина Викторовна

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели: формирование у студентов умений и навыков перевода профессионально направленных текстов на китайском языке.
1.2	Задачи: - ознакомить с требованиями, предъявляемыми обществом к переводчику и переводу; - раскрыть основные закономерности соотносительности систем исходного и переводящего языков на разных языковых уровнях; - ознакомить студентов с основными концепциями переводческой эквивалентности; - ознакомить студентов с основными положениями о функциях текста и его содержания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.ДВ.05
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Страноведение и лингвострановедение	
2.1.2	Иностранный язык	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Деловой китайский язык	
2.2.2	Практика устной и письменной речи	
2.2.3	Спецкурс на иностранном языке	
2.2.4	Языковая практика	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	
ИД-2.УК-1: Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.	
Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.	
ИД-3.УК-1: Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.	
Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений.	
УК-3: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	
ИД-2.УК-3: Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.	
Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.	
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИД-2.УК-4: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	
Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем / вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
-------------	--	----------------	-------	-------------	------------	------------	------------

	Раздел 1. Этика переводчика и правила оформления письменного перевода текста						
1.1	Знакомство с особенностями научных текстов (стилистическими особенностями научной речи) и их перевода. Прагматика научных текстов. Особенности жанров научных текстов. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины. Общие рекомендации к переводу специальных текстов. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование и трансформации. Оформление перевода научного текста. /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
1.2	Знакомство с особенностями научных текстов (стилистическими особенностями научной речи) и их перевода. Прагматика научных текстов. Особенности жанров научных текстов. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины. Общие рекомендации к переводу специальных текстов. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование и трансформации. Оформление перевода научного текста. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Реферат
1.3	Знакомство с особенностями научных текстов (стилистическими особенностями научной речи) и их перевода. Прагматика научных текстов. Особенности жанров научных текстов. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины. Общие рекомендации к переводу специальных текстов. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование и трансформации. Оформление перевода научного текста. /Ср/	8	8		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
1.4	Этика переводчика и правила оформления письменного перевода текста /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 2. Перевод текстов по лингвострановедению. Практикум перевода текстов по истории языка.						
2.1	Практикум перевода текстов по истории языка. Тематика текстов перевода: Языковые реалии со страноведческой направленностью. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
2.2	Практикум перевода текстов по истории языка. Тематика текстов перевода: Языковые реалии со страноведческой направленностью. /Ср/	8	8		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 3. Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии.						

3.1	Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии. Тематика текстов перевода: Речевой аппарат. Артикуляционная база китайского языка. /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
3.2	Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии. Тематика текстов перевода: Речевой аппарат. Артикуляционная база китайского языка. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
3.3	Практикум перевода текстов по фонетике и фонологии. Тематика текстов перевода: Речевой аппарат. Артикуляционная база китайского языка. /Ср/	8	6		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 4. Практикум перевода текстов по лексикологии						
4.1	Тематика текстов перевода: Слово в лексико-семантической системе. Словообразование. Фразеология. /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
4.2	Тематика текстов перевода: Слово в лексико-семантической системе. Словообразование. Фразеология. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
4.3	Тематика текстов перевода: Слово в лексико-семантической системе. Словообразование. Фразеология. /Ср/	8	6		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 5. Практикум перевода текстов по стилистике						
5.1	Тематика текстов перевода: Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность. Вопросы фоностилистики. /Лек/	8	1		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
5.2	Тематика текстов перевода: Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность. Вопросы фоностилистики. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
5.3	Тематика текстов перевода: Вопросы стилистики китайского языка. Понятие о функциональном стиле. Стилистическое значение. Экспрессивность. Вопросы фоностилистики. /Ср/	8	8,4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 6. Практикум перевода текстов по грамматике						
6.1	Тематика текстов перевода: Предмет грамматических исследований. Классификация грамматических теорий. Морфология. Синтаксис. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
6.2	Тематика текстов перевода: Предмет грамматических исследований. Классификация грамматических теорий. Морфология. Синтаксис. /Ср/	8	6,1		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	

	Раздел 7. Практикум перевода текстов по семиотике						
7.1	Тематика текстов перевода: введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура). /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
7.2	Тематика текстов перевода: введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура). /Пр/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
7.3	Тематика текстов перевода: введение в семиотику. Понятие о знаке (классификация знаков, знак и коммуникация, структура). /Ср/	8	6		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 8. Практикум перевода текстов по теории текста и прагмалингвистике						
8.1	Тематика текстов перевода: Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов. /Лек/	8	1		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
8.2	Тематика текстов перевода: Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов. /Пр/	8	4		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	Тест Перевод текста Реферат
8.3	Тематика текстов перевода: Понятие о тексте. Категории текста. Прагматика и коммуникация. Теория речевых актов. /Ср/	8	6		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7	0	
	Раздел 9. Консультации						
9.1	Консультация по дисциплине /Конс/	8	0,5	ИД-2.УК-1 ИД-3.УК-1 ИД-2.УК-3 ИД-2.УК-4		0	
	Раздел 10. Промежуточная аттестация (зачёт)						
10.1	Подготовка к зачёту /Зачёт/	8	8,85	ИД-2.УК-1 ИД-3.УК-1 ИД-2.УК-3 ИД-2.УК-4		0	
10.2	Контактная работа /КСРАтт/	8	0,15	ИД-2.УК-1 ИД-3.УК-1 ИД-2.УК-3 ИД-2.УК-4		0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Пояснительная записка

1. Назначение фонда оценочных средств. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика перевода».
2. Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения практических работ, подготовки рефератов и промежуточной аттестации в форме вопросов и заданий к зачету

5.2. Оценочные средства для текущего контроля

Входной контроль (примерные задания):

1. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
- а) письменный и устный
 - б) буквальный и свободный
 - в) последовательный и синхронный

2. Ситуативный контекст:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

3. Из перечисленных принципов выберите тот, который не должен соблюдать современный переводчик:

- а) В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- б) Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- в) Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании.
- г) Сохранять стиль языка оригинала.

4. Что такое реферирование?

- а) Краткое изложение содержания текста
- б) Выборочное чтение
- в) Перевод текста
- г) Выделение главной мысли

5. При синхронном переводе общественно-политического текста с китайского языка на русский переводчик не может:

- а) Разбивать длинные высказывания на несколько предложений.
- б) Эксплицитно выражать свою оценку описываемых событий.
- в) Использовать «семантический подхват» на стыке языковых блоков и лексемы-связки между предложениями.
- г) Вставлять в русский текст пропущенные личные местоимения.

6. Перевод и интерпретация художественных текстов

- а) не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту.
- б) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала.
- в) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала.
- г) отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.

7. Что называется аннотацией?

- а) Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение
- б) Подробное описание документа
- в) Сведения об авторе
- г) библиография

8. Кого называли толмачами?

- а) Купцов
- б) Историков
- в) Народ
- г) Переводчиков
- д) Лингвистов

9. Билингвы это?

- а) люди
- б) историки
- в) лингвисты
- г) люди которые знают один язык
- д) люди которые знают несколько языков

10. Перевод, выполненный или выполняемый компьютером:

- а) Свободный (вольный) перевод
- б) Заверенный перевод
- в) Машинный (автоматический) перевод
- г) Процесс перевода (собственно перевод)

Критерии

Студент выполнил 84-100% заданий «отлично», повышенный уровень

Студент выполнил 66-83% заданий «хорошо», пороговый уровень

Студент выполнил 50-65% заданий «удовлетворительно», пороговый уровень

Студент выполнил менее 50% заданий «неудовлетворительно», уровень не сформирован

Текущий контроль 1 (примерные задания):

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- а) международными
- б) национальными
- в) региональными

2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- в) МГУ

3. Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- а) семантическая идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

9. "H₂O – вода" – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

Критерии

Студент выполнил 84-100% заданий «отлично», повышенный уровень

Студент выполнил 66-83% заданий «хорошо», пороговый уровень

Студент выполнил 50-65% заданий «удовлетворительно», пороговый уровень

Студент выполнил менее 50% заданий «неудовлетворительно», уровень не сформирован

Текущий контроль 2 (примерные задания):

Перевод текстов по тематике курса

1. □□□□□□□□□□

2. □□□□□□□□□□□□□□

3. □□□□□

4. □□□□"□□"□

5. □□□□□

Текст 1

[illegible]

Текст 2

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

[illegible][illegible][illegible]

Текст 3

[illegible]

“ ”

Текст 4

□ □ □ □ " □ □ "

[illegible]

4~12
12"~200"

[illegible][illegible]

37.7%
 23.9%
 17.4%
 5.8%
 4.8%

" " —

" "

Текст 5

□ □ □ □ □

[illegible]

“ ” !

Критерии оценки письменного перевода

- оценка «отлично» выставляется студенту, если перевод отвечает следующим требованиям:

- а) Полнота передачи содержания.
- б) Точность передачи смысла сообщения.
- в) Строгое соблюдение литературной нормы русского языка.
- г) Соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода.
- д) Употребление функционально-адекватных лексических и синтаксических единиц.

- е) Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.
- ж) Сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы.
- з) Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции.
- и) Передача терминов однозначными соответствиями.
- к) Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.
- л) Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод отвечает следующим требованиям:

- а) Полнота передачи содержания и точность смысла сообщения.
- б) Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе.
- в) Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста.
- г) Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.
- д) Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения.
- е) Передача терминов однозначными соответствиями.
- ж) Нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов).
- з) Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если перевод отвечает следующим требованиям:

- а) Передача основного объема содержания текста.
- б) Сохранение прецизионной информации.
- в) Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.
- г) Ошибки в передаче имен собственных, а также терминов.
- д) Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.
- е) Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.
- ж) Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод отвечает следующим требованиям:

- а) Значительные потери при передаче объективной информации.
- б) Искажение смысла сообщения.
- в) Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Стилистические ошибки.
- г) Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов.
- д) Потеря эмоциональной информации исходного текста.

Контрольные тесты и задания:

Название вопроса: 1 (УК-4)

Формулировка вопроса: В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

Варианты ответов:

- 1 письменный и устный
- 2 буквальный и свободный
- 3 последовательный и синхронный

Ключ: 1 письменный и устный

Название вопроса: 2 (УК-4)

Формулировка вопроса: Ситуативный контекст:

Варианты ответов:

- 1 языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- 2 условия, в которых проходит процесс перевода
- 3 обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

Ключ: 3 обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

Название вопроса: 3 (УК-4)

Формулировка вопроса: Что такое реферирование?

Варианты ответов:

- 1 Краткое изложение содержания текста
- 2 Выборочное чтение
- 3 Перевод текста

Ключ: 1 Краткое изложение содержания текста

Название вопроса: 4 (УК-4)

Формулировка вопроса: Что называется аннотацией?

Варианты ответов:

- 1 Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение
- 2 Подробное описание документа

3 Сведения об авторе

4 Библиография

Ключ: 1 Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение

Название вопроса: 1 (УК-3)

Формулировка вопроса: Кого называли толмачами?

Варианты ответов:

1 Купцов

2 Историков

3 Народ

4 Переводчиков

5 Языковедов

Ключ: 4 Переводчиков

Название вопроса: 2 (УК-3)

Формулировка вопроса: Билингвы это

Варианты ответов:

1 люди

2 историки

3 языковеды

4 люди которые знают один язык

5 люди которые знают несколько языков

Ключ: 5 люди которые знают несколько языков

Название вопроса: 3 (УК-3)

Формулировка вопроса: Перевод, выполненный или выполняемый компьютером это:

Варианты ответов:

1 Свободный (вольный) перевод

2 Заверенный перевод

3 Машинный (автоматический) перевод

4 Процесс перевода (собственно перевод)

Ключ: 3 Машинный (автоматический) перевод

Название вопроса: 4 (УК-3)

Формулировка вопроса: Переводческие организации FIT и АПС являются:

Варианты ответов:

1 международными

2 национальными

3 региональными

Ключ: 1 международными

5.3. Темы письменных работ (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

Примерные темы рефератов:

1. Стилистические особенности научной речи и их перевода.
2. Прагматика научных текстов.
3. Особенности жанров научных текстов.
4. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины.
5. Общие рекомендации к переводу специальных текстов.
6. Понятие оптимального переводческого решения.
7. Перефразирование и трансформации.
8. Оформление перевода научного текста.

Критерии оценки:

Студентом выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, новизна, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению.
«Отлично», повышенный уровень.

Студентом выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не

выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении. «Хорошо», пороговый уровень.

Студент имеет существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата. Реферат отличается поверхностностью, в нем просматривается непоследовательность изложения материала, представлены необоснованные выводы.

«Удовлетворительно», пороговый уровень.

Тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, а так же если реферат не представлен. «Неудовлетворительно», уровень не сформирован.

5.4. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень теоретических вопросов к зачету :

1. Стилистические особенности научной речи и их перевода.
2. Прагматика научных текстов.
3. Особенности жанров научных текстов.
4. Несоответствия и адекватность в переводе письменных научных текстов и их причины.
5. Общие рекомендации к переводу специальных текстов.
6. Понятие оптимального переводческого решения.
7. Перефразирование и трансформации.
8. Оформление перевода научного текста.
9. Перевод готовых выражений.
10. Перевод народных речений.
11. Перевод афоризмов.
12. Перевод вэньянизмов.
13. Замена.
14. Антонимический перевод.
15. Опускание.
16. Перевод определений.
17. Передача предлогов при переводе.
18. Перевод конструкций.
19. Передача субъекта и предиката.
20. Передача актуального членения при переводе.
21. Лексические проблемы перевода: перевод на уровне словосочетаний
22. Лексические проблемы перевода: перевод на уровне предложений и на уровне выше, чем предложение
23. Стилистические средства перевода.
24. Выбор слова с учетом контекста.

Критерии оценивания

Зачтено ставится если: полностью раскрыто содержание материала; материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности; – продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; точно используется терминология; показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; – продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы;

допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.

Незачтено ставится если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей, или наиболее важной, части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов, не сформированы компетенции, умения и навыки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Алексеева И. Д., Дампилов Н. Б., Дашиева Ц.-Д.	Китайский язык. Язык СМИ: учебное пособие	Улан-Удэ: БГУ, 2022	https://e.lanbook.com/book/252824
Л1.2	Землякова К. В.	Теория и практика перевода: учебное пособие	Санкт-Петербург: СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023	https://e.lanbook.com/book/381524

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
--	---------------------	----------	-------------------	-----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Николаев А.М.	Китайский язык: учебное пособие	Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2010	http://www.iprbookshop.ru/25758.html
Л2.2	Сухуа Ю.	Легкое чтение на китайском языке. Дэн Цзе. Короткие истории: учебное пособие на кит. яз.	Москва: Изд-во ВКН, 2015	
Л2.3	Лян Цуйчжень	Устный перевод. Китайский язык: учебное пособие на кит. яз.	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2014	
Л2.4	Щичко В.Ф.	Перевод с русского языка на китайский.: практический курс	Москва: Изд-во ВКН, 2016	
Л2.5	Кожевников И.Р.	Начальный курс современного китайского языка: учебное пособие	Саратов: Вузовское образование, 2015	http://www.iprbookshop.ru/29274.html
Л2.6	Ду Н.В., Лозовская К.Б., Кузьмин В.А.	Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/66535.html
Л2.7	Кондрашевский А.Ф.	Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Ч. 1 Теория: учебник для вузов: в 2-х частях	Москва: Изд-во ВКН, 2015	

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Google Chrome
6.3.1.2	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса СТАНДАРТНЫЙ
6.3.1.3	MS Office
6.3.1.4	Яндекс.Браузер
6.3.1.5	LibreOffice
6.3.1.6	NVDA
6.3.1.7	РЕД ОС
6.3.1.8	MS Windows

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Электронно-библиотечная система IPRbooks
6.3.2.2	База данных «Электронная библиотека Горно-Алтайского государственного университета»

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

	лекция-визуализация	
	презентация	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Номер аудитории	Назначение	Основное оснащение
201 Б1	Кабинет методики преподавания информатики. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы	Маркерная ученическая доска, экран, мультимедиапроектор. Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся), компьютеры с доступом к Интернет

201 Б2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся), шкаф для учебной литературы, кафедра, интерактивная доска SMART Board 480iv со встроенным проектором V25, ноутбук
203 Б2	Научно-исследовательская лаборатория «Алтайская филология». Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещение для самостоятельной работы	Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся), кафедра, 3 шкафа для учебной и научной литературы, доска на ножках, мультимедийный проектор, экран, ноутбук. ПК и монитор «Acer» с выходом в интернет

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Лекции, с одной стороны – это одна из основных форм учебных занятий в высших учебных заведениях, представляющая собой систематическое, последовательное устное изложение преподавателем определенного раздела конкретной науки или учебной дисциплины, с другой – это особая форма самостоятельной работы с учебным материалом. Лекция не заменяет собой книгу, она только подталкивает к ней, раскрывая тему, проблему, выделяя главное, существенное, на что следует обратить внимание, указывает пути, которым нужно следовать, добиваясь глубокого понимания поставленной проблемы, а не общей картины.

Работа на лекции – это сложный процесс, который включает в себя такие элементы как слушание, осмысление и собственно конспектирование. Для того, чтобы лекция выполнила свое назначение, важно подготовиться к ней и ее записи еще до прихода преподавателя в аудиторию. Без этого дальнейшее восприятие лекции становится сложным. Лекция в университете рассчитана на подготовленную аудиторию. Преподаватель излагает любой вопрос, ориентируясь на те знания, которые должны быть у студентов, усвоивших материал всех предыдущих лекций. Важно научиться слушать преподавателя во время лекции, поддерживать непрерывное внимание к выступающему.

Однако, одного слушания недостаточно. Необходимо фиксировать, записывать тот поток информации, который сообщается во время лекции – научиться вести конспект лекции, где формулировались бы наиболее важные моменты, основные положения, излагаемые лектором. Для ведения конспекта лекции следует использовать тетрадь. Ведение конспекта на листочках не рекомендуется, поскольку они не так удобны в использовании и часто теряются. При оформлении конспекта лекции необходимо оставлять поля, где студент может записать свои собственные мысли, возникающие параллельно с мыслями, высказанными лектором, а также вопросы, которые могут возникнуть в процессе слушания, чтобы получить на них ответы при самостоятельной проработке материала лекции, при изучении рекомендованной литературы или непосредственно у преподавателя в конце лекции. Составляя конспект лекции, следует оставлять значительный интервал между строчками. Это связано с тем, что иногда возникает необходимость вписать в первоначальный текст лекции одну или несколько строчек, имеющих принципиальное значение и почерпнутых из других источников. Расстояние между строками необходимо также для подчеркивания слов или целых групп слов (такое подчеркивание вызывается необходимостью привлечь внимание к данному месту в тексте при повторном чтении). Обычно подчеркивают определения, выводы.

Также важно полностью без всяких изменений вносить в тетрадь схемы, таблицы, чертежи и т.п., если они предполагаются в лекции. Для того, чтобы совместить механическую запись с почти дословным фиксированием наиболее важных положений, можно использовать системы условных сокращений. В первую очередь сокращаются длинные слова и те, что повторяются в речи лектора чаще всего. При этом само сокращение должно быть по возможности кратким.

Семинарские (практические) занятия Самостоятельная работа студентов по подготовке к семинарскому (практическому) занятию должна начинаться с ознакомления с планом семинарского (практического) занятия, который включает в себя вопросы, выносимые на обсуждение, рекомендации по подготовке к семинару (практическому занятию), рекомендуемую литературу к теме. Изучение материала следует начать с просмотра конспектов лекций. Восстановив в памяти материал, студент приводит в систему основные положения темы, вопросы темы, выделяя в ней главное и новое, на что обращалось внимание в лекции. Затем следует внимательно прочитать соответствующую главу учебника.

Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы. Читая рекомендованную литературу, не стоит пассивно принимать к сведению все написанное, следует анализировать текст, думать над ним, этому способствуют записи по ходу чтения, которые превращают чтение в процесс. Записи могут вестись в различной форме: развернутых и простых планов, выписок (тезисов), аннотаций и конспектов.

Подобрав, отработав материал и усвоив его, студент должен начать непосредственную подготовку своего выступления на семинарском (практическом) занятии для чего следует продумать, как ответить на каждый вопрос темы.

По каждому вопросу плана занятий необходимо подготовиться к устному сообщению (5-10 мин.), быть готовым принять участие в обсуждении и дополнении докладов и сообщений (до 5 мин.).

Выступление на семинарском (практическом) занятии должно удовлетворять следующим требованиям: в нем излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий; теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным.

Методические указания по подготовке реферата

Реферат – краткое изложение содержания книги, статьи и т.п., представленное в виде текста. Тема реферата выбирается студентом самостоятельно из заданного перечня тем рефератов или предлагается студентом по согласованию с преподавателем. Реферат должен включать титульный лист, оглавление, введение, основную часть, заключение, список использованной литературы и приложения (если имеются). Титульный лист включает в себя необходимую информацию об авторе: название учебного заведения, факультета, тему реферата; ФИО автора, номер группы, данные о научном руководителе, город и год выполнения работы.

Во введении необходимо обозначить обоснование выбора темы, ее актуальность, объект и предмет, цель и задачи исследования. В основной части излагается сущность проблемы и объективные научные сведения по теме реферата, дается критический обзор источников, собственные версии, сведения, оценки. По мере изучения литературы на отдельных листах делаются краткие выписки наиболее важных положений, затем они распределяются вопросам плана. Очень важно, чтобы было раскрыто основное содержание каждого вопроса. После того, как реферат готов, необходимо внимательно его прочитать, сделав необходимые дополнения и поправки, устранить повторение мыслей, выправить текст. Текст реферата должен содержать адресные ссылки на научные работы. В этом случае приводится ссылка на цитируемый источник, состоящая из фамилии автора и года издания, например (Петров, 2008). В заключении приводятся выводы, раскрывающие поставленные во введении задачи. При работе над рефератом необходимо использовать не менее трех публикаций. Список литературы должен оформляться в соответствии с общепринятыми библиографическими требованиями и включать только использованные студентом публикации. Объем реферата должен быть не менее 12 и не более 30 страниц машинописного текста через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа А4 с соблюдением следующего размера полей: верхнее и нижнее – 2, правое – 1,5, левое – 3 см. Шрифт – 14. Реферат может быть и рукописным, написанным ровными строками (не менее 30 на страницу), ясно читаемым почерком. Абзацный отступ – 5 печатных знаков. Страницы нумеруются в нижнем правом углу без точек. Первой страницей считается титульный лист, нумерация на ней не ставится, второй – оглавление. Структурно основная часть работы должна содержать 2-3 главы, которые делятся на 2-3 параграфа. В каждой главе должна раскрываться определенная часть проблемы исследования, в каждом параграфе – отдельный вопрос темы работы. В конце глав, параграфов пишутся выводы в виде кратко сформулированных тезисов.

В заключении в сжатом виде излагаются наиболее важные выводы, к которым пришёл студент, а также ставятся вопросы, которые ещё необходимо решить.

Список использованных источников формируется из перечня публикаций, которые использовались студентом. В обязательном порядке в список включаются все источники, на которые сделаны ссылки. Размещаются в алфавитном порядке.

В приложение студент может включать различный наглядный информационный материал – таблицы, диаграммы, схемы и т.п.

Методические указания по подготовке письменного перевода текста

Прочтите весь текст (или главу) до конца (обратите особое внимание на заголовок при наличии) и постарайтесь понять общее содержание.

Прочтите первое предложение и определите простое оно или сложное. Если предложение сложное, разбейте его на отдельные предложения (главное, придаточное, самостоятельные).

Найдите в простом предложении сначала группу сказуемого, за тем по ней определите группу подлежащего и группу дополнения.

Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, группа обстоятельства.

Незнакомые слова ищут в словаре, определив сначала, какой частью речи они являются в предложении. Незнакомые слова с их значением (и произношением) выписывать в тетрадь.

При переводе незнакомых слов, применяйте догадку, но проверяйте его по словарю.

Отыскав и выписав незнакомые слова данного предложения, переводите его сначала начерно (дословно).

Отталкиваясь от чернового (дословного) перевода, найдите литературный вариант путем перестановок и замен.

Закончив перевод всего текста, прочтите его целиком вслух и придайте ему окончательную литературную отделку.

Методические указания по подготовке к тестам

Тесты и вопросники давно используются в учебном процессе и являются эффективным средством обучения. Тестирование позволяет путем поиска правильного ответа и разбора допущенных ошибок лучше усвоить тот или иной материал.

Предлагаемые тестовые задания разработаны в соответствии с Рабочей программой по дисциплине, что позволяет оценить знания тестируемых по всему курсу дисциплины. Тесты можно использовать при подготовке к зачету в форме самопроверки знаний, для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля на практических занятиях; а также для проверки остаточных знаний изучивших данную дисциплину.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. При выполнении тестов не следует пользоваться лекциями, учебниками, дополнительной литературой и т.д. Для успешного выполнения тестового задания необходимо внимательно прочитать поставленный вопрос, варианты ответов и выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня подготовленности тестируемых студентов, от сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Методические рекомендации по подготовке к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений, полученных на лекциях, семинарских, практических занятиях и процессе самостоятельной работы. Зачет дает возможность преподавателю:

- выяснить уровень освоения обучающимися программы учебной дисциплины;
- оценить формирование определенных знаний и навыков их использования, необходимых и достаточных для будущей самостоятельной работы;
- оценить умение обучающихся творчески мыслить и логически правильно излагать ответы на поставленные вопросы.

Зачет проводится в форме собеседования, в процессе которого обучающийся отвечает на вопросы преподавателя.